

## الباب الأول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

الأدب المقارن يتكون من لفظين (الأدب) و (المقارن). الأدب هو الفكرة وقلبها الفني أو المادة والصيغة التي تصاغ فيها، وهذان العنصران يتمثلان في جميع صور الإنتاج الأدبي. مهما يكن بين الباحثين من اختلاف في تعريف الأدب ومهما طال جدالهم فيه. فعنصر المادة والصياغة في الأدب مقومان من مقامته. وهما له كالجسد و الروح للإنسان. بما كما قاله صلاح الدين الندوي في كتابه. الأدب المقارن هو دراسة الأدب القومي. في علقته التاريخية بغيره من الأداب الخارجية عن نطاق اللغة القومية التي كتبت بها (الندوي، ١٩٩٧ : ١).

ثم شرّح الندواوي أن مدلول الأدب المقارن هو تاريخي. إنه يدرس مواطن التلاقي بين الأداب في لغاتها المختلفة، وصلاتها الكثيرة المعقدة في حاضرها أو ما ضيها ( ١٩٩٧ : ٢).

قد اقتبس أندري سوسانتو بأساه في مجلة علمية، (١٩٩٤ : ٧) أن المقارنة

هي طريقة للفحص في موضوعين أو أكثر، بهدف استكشاف المضمون فيهما

والمجهول عن موضوع مدروس. وأغلب استخدام المقارنات لموازنة بين التشابه والاختلاف في الموضوع (سوسانتو، ٢٠١٨ : ٥).

ويحتوي الأدب المقارن على عملين أدبيين من البلدين مختلفين للموازنة بينهما، أو الأدب وموضوع آخر كتعبير شامل عن الحياة (دامونو، ٢٠٠٩ : ١).  
إذا فجوهرى لأدب المقارن لتاريخ الأدب و النقد في معناهما الحديث، لأنه يكشف عن مصادر التيارات الفنية والفكرية للأدب القومي. وكل أدب قومي يلتقى حتما في عصور نهضاته بالاداب العالمية. ويتعاون معها في توجيه الوعي الإنساني أو القومي، كما وضحه الندوى (١٩٩٧ : ٣).  
فمثلا، قد تأثر صوفية الفرس من المسلمين با لقران والدين، ولكن بعد تأويلهما تأويلا كبيرا، بحيث أدخلوا في مفهومهما كثيرا من فلنفسه (أفلوطين) و (أفلاطون) العاطفية، وكثيرا من مبادئ التصوف في الهند وإيران القديمة. ولكنهم فهموا آيات القران وأحاديث الرسول على هذه الطريقة، أى بعد أن أخضعوهما لأرائهم وظنوا أنهم لهما خاضعون. ومع ذلك نعدهم متأثرون بالقران والحديث عن طريق التأويل (١٩٩٧ : ٧).

لذلك تشتمل دراسة الأدب المقارن على الأقل عملين أدبيين من بلدين بلغات مختلفة (تقليدية)، مثل مقارنة الشعر الإندونيسي والشعر العربي (نورلينا، ٢٠١٨ : ٣).

الشعر هو نوع من قصيدة لها وزن وقافية، وعنصر ذوق وخيال أكثر من النثر. والشعر عند محمد الكتاني هو تعبير متحقق بلغة جميلة من اضطراب الروح الحقيقي (كامل، ٢٠٠٩ : ١٠-١١).

الشعر في اللغة العربية لها معنى الشعور، وتعبير منظم عن العواطف باستخدام الإيقاع. الشعر العربي هو فن القصائد الذي طوره العرب. وما ظهر الشعر العربي دفعة واحدة على شكل كامل، ولكن تمهّل تطور الشعر العربي نحو الكمال، أي بدأ من شكل التعبير الحر (المرسل) إلى السجع، و تطور من السجع إلى الشعر الذي به بحر الرجز. وبعد ذلك، نشأ الاعتراف بالشعر أنه كامل ومتطور يكون قصيدة مرتبطة بوزن وقافية (ورداني، ٢٠١٠ : ١٨).

ذكر أحمد الشايب في كتاب "أصول النقد العربي" أن الشعر هو لغة تحتوي على خيال وإيقاع تعبّر عن المعنى والعواطف، وعن الأفكار التي تظهر من روح الشاعر (نورلينا، ٢٠٠٨ : ١).

حمل دعاة الدين الإسلامي الشعر تأثيراً من العربية إلى أرض سوندا. فيها كثير من سكان سوندا أنشد الشعر في حفلة ساوير (نثر النقود) وفي عرف بوبوجيان (مدح الله والرسول) وما إلى ذلك. وسوى الشعر، أنشد سكان سوندا كذلك النظم.

النظم هو علم مغتّى به (نورلينا، ٢٠٠٨ : ٣). النظم (مدح سوندا) له دور مهم في دعوة الإسلام وتعليمه، لأن محتواه مليء بالقيم الأخلاقية الإسلامية، والعقيدة، والتاريخ، والفقه، وما سوى ذلك. ومن ناحية أخرى، يفيد النظم كترفيه، وأثبت ذلك من عادة الطلاب والمجتمع يردّدون النظم، وهذه تؤدي إلى حصولهم على علم نافع بشكل غير مباشر زيادة من كونها وسيلة للعبودية لله سبحانه وتعالى (مزكي، ٢٠٠٢ : ١٢).

بالنظر استناداً إلى ما سبق ذكره أن الدراسة الأدب المقارن يناصبه بالتناص. والتناص هو مصطلح عرّفته جوليا كريستيفا. يُفهم هذا المصطلح على أنه مقارنة النص إلى آخر. في علم تحور باختين، الذي أصبح النقطة الرئيسية للتناص أن يكون كل عمل أدبي مطابق الحوار بين النصوص الداخلية (الجوهرية) والنصوص الخارجية (العرضية)، واتفقت جوليا كريستيفا مع باختين على أن التناص هو أن تضمّن العناصر الداخلية (الجوهرية) إلى العناصر الخارجية (العرضية). العناصر

الداخلية هي الأمور تتعلق ببنية العمل الأدبي مثل الموضوع، والشخصية، والهئية، والمخطّط ، والمجرى، والخلفية وغير ذلك. أما العناصر الخارجية فهي الأمور المتعلقة بحياة المؤلف وتجرته في إنشاء العمليات الأدبية. إن علاقة الحوار بين نص وآخر هي التي تؤدي إلى صحة التناص. دراسة التناص في مجال النقد الأدبي، وهي دراسة تركّز اهتمامها على العلاقة بين نص وآخر (وورتون، ١٩٩٠ : ١)

أمثلة على تحليل الشعر العربي و النظم السوندا باستخدام دراسة جوليا

كريستيفا هي:

الشعر العربي<sup>1</sup>:

وَأَعْلَمُ بِأَنَّ سِهَامَ الْمَوْتِ قَاصِدَةٌ # لِكُلِّ مُدَّرِعٍ مِنْهَا وَمُتْرَسِي

تَرْجُو النَّجَاةَ وَمَ تَسْلُكُ مَسَا لِكْهَا # إِنَّ السَّفِينَةَ لَا بَجْرِي عَلَى الْيَبْسِ

هذا الشعر العربي هو قصيدة لأبي العتاهية التي اقتبسها محمد سجاعي في كتابه

إرشاد العوام إلى سبيل السلام.

<sup>1</sup> الأبيات منسوبة لأبي العتاهية ( ١٣٠-٢١١ هـ / ٧٤٧-٨٦٢ م ) وهو إسماعيل بن القاسم بن سويد العيني العنزي أبو إسحاق. شاعر مكثر، وسريع الخاطر، و في شعره إبداع، يعد من مقدمي المولدين، ومن طبقة بشار وأبي نواس وأمثالها. كان يجيد القول في الزهد والمدح وأكثر أنواع الشعر في عصره.

## تحليل الشعر:

وعلم بأن	نسها	مل موت قا	صدتن	لكل لمد	درعن	منها ومتى	ترسي
o//o/o/	o///	o//o/o/	o///	o//o//	o///	o//o/o/	o///
مستفعلن	فعلن	مستفعلن	فعلن	متفعلن	فعلن	مستفعلن	فعلن

ترجن نجا	ة ولم	تسلك مسا	لكها	انس سفي	نة لا	تجري علل	ييسي
o//o/o/	o///	o//o/o/	o///	o//o/o/	o///	o//o/o/	o///
مستفعلن	فعلن	مستفعلن	فعلن	مستفعلن	فعلن	مستفعلن	فعلن

### ١. الموضوع

الموضوع في هذا الشعر هو التصوّف، أي الحكمة

### ٢. الإيقاع والقافية

الإيقاع مرتبط بالمتروم والوزن. الوزن هو ارتفاع وانخفاض الصوت

بانتظام. والمتروم هو إيقاع ثابت وفقاً لنمط معين، وعدد مقطع لفظي، وقوة

الضغط، ودرجة الصوت التي ترتفع وتنخفض. و يُعرف هو في اللغة العربية بالبحر.

هذا البيت من بحر البسيط. يتكون كل بيت واحد من عروض وضرب. في البيت الأول عروضه وضربه محبونان، هو حذف الحرف الثاني الساكن أصله فاعلن صار فعلن. و حشوه في شطر الأول من بيت الأول صحيح، أما في شطر الثاني من بيت الأول وبيت الثاني محبون، لأنه حذف حرف الثاني الساكن، أصله مستفعلن صار متفعلن.

القافية في البيت الأول هي كلمة (مُتَثَرِسِي) وهي تتكون من كلمة، أما في البيت الثاني هي كلمة (لَلْيَسِي) وهي تتكون من كلمة وبعض الكلمة أصله عَلَلْيَسِي. وحروف القافية فيهما السين هي الروي وهي الحرف التي تبنى عليه القصيدة وتسمى قصيدة سائية، وحروف الياء (ي) التي تخرج عن حركة الميم هي الوصل. وحركة القافية هي حركة السين الروي هي المجرى حركة الروي المطلق او المتحرك.

النظم السونداوي:

مَسَّعْ تَرَّعْ فَتِ تَيْهْ مَوُولْ بِنَّعْ دِ هَلَّعْ # كَهَبَّيْ كَكْبِيَهْ جَلْمِيْ  
عَنَّاَعَنَّا

أَنْتَوَعْ مِهَارْفْ مُلْسَنْ سَنَيْسْ دِنَا جَلْنَا # فَرَاهُ كِي ت جَلْنِ دِ نُؤْ سَتَتْ

چَيْنَا

تحليل النظم السونداوي:

١. موضوع

موضوع هذا النظم السوندا هو التصوّف، أي الحكمة.

٢. القافية والإيقاع

القافية هي عنصور من العناصر التي تشكل الوزن، الوزن في هذا النظم السونداوي يجعل النظم أجود في السماع. وتجانس الصوت الأخير، أي تكرار الحرف النون في البيت الأول والبيت الثاني.

استنادًا إلى الدراسة التناص لجوليا كريستيفا، فإن الاختلاف بين

الشعر العربي و النظم السوندا يوجد في الأسلوب، واللغة، والقافية، والإيقاع.

أما التشابه بين الشعر العربي والنظم السوندا يوجد في المعنى، والموضوع، في هذين العملين الأدبيين.

العلاقة بين العنصرين تاريخية لأن هذين العملين الأدبيين لم ينشأ في

فترة واحدة، وهذا الشعر العربي هو هيفوجرام أو عمل أصليّ من النظم



السوندا. انطلاقاً من نوعهما، فإن الشعر العربي متصمّن في النوع الكلاسيكي بينما يتضمّن النظم السوندا في نوع الحديث.

يحلّل كل موضوع من الشعر العربي والنظم السوندا باستخدام دراسة التناص لجوليا كريستيفا من خلال البحث عن الاختلافات والتشابهات وشرح العلاقة بينهما.

لذلك، ترى الكاتبة أنه من المهم دراسة الشعر العربي والنظم السوندا من كتاب محمد ماما سجاعي بعنوان "مقارنة الشعر العربي والنظم السوندا في كتاب إرشاد العوام إلى سبيل السلام لمحمد ماما سجاوي (الدراسة التناص).

#### ب. تحديد البحث

كما كان المشاكل المتعلقة بمقارنة نظم السونداوي و الشعر العربي الذي

تجري دراستها في هذا البحث هي مما يلي:

أ. ماهي مقارنة العناصر الجوهرية موضوعية ووزنا وقافية في ابيات الشعر

التصوف على مستوى النظم السونداوي وشعر العربي الواردة في كتاب

إرشاد العوام إلى سبيل السلام لمحمد سجاعي؟

ب. ما هي العلاقة التاريخية بين النظم السونداوي والشعر العربي الواردة في

كتاب إرشاد العوام إلى سبيل السلام لمحمد سجاعي؟

### ج. أغراض البحث

أ. تحليل المقارنة بين العناصر الجوهرية موضوعية ووزنا وقافية في ابيات الشعر

التصوف على مستوى النظم السونداوي وشعر العربي الواردة في كتاب

إرشاد العوام إلى سبيل السلام لمحمد سجاعي.

ب. لكشف العلاقة التاريخية بين النظم السونداوي والشعر العربي الواردة في

كتاب إرشاد العوام إلى سبيل السلام لمحمد سجاعي.

### د. فوائد البحث

يتمنى من هذا البحث هو يمكن أن يقدم مساهمة إيجابية في شكل فوائد نظرية

وعملية.

أ. نتائج هذا البحث مفيدة لتطوير علم الأدب، وخاصة في الدراسة التناص.

ب. نتائج هذا البحث مستخدم كمرجع لعمل البحث المماثلة في المستقبل.

### هـ. البحث السابق

قد بحث كثير من الباحثين في نظم سوندا و شعر العرب، لكن لم تجد الباحثة حتى وقت الآن أي بحث عن تناص نظم سوندا و شعر العرب في كتاب إرشاد العوام الى سبيل السلام لمحمد سجاعي. وأما الباحثون الذين حصل على رسالة حول دراسة التناص وهم:

أولاً: البحث الذي أنجزه سيتي حالزا خير النساء (٢٠١٩) بعنوان "مخطوطة

إرشاد العوام الى سبيل السلام في علم أصول الفقه و التصوف". هو البحث لطالب في قسم اللغة العربية وآدابها، من كلية العلوم الثقافية، في جامعة فجاجاران. بحث هذا البحث عن عرض النص الخالي من حالات الخطأ الكتابي و الذي يعتبر الأقرب إلى النص الأصلي، ويقدم نصاً مترجماً يمكن للجمهور فهمه. تتشابه الباحثة مع هذا البحث لحالزا خير النساء، أي موضوع البحث باستخدام كتاب إرشاد العوام الى سبيل السلام. وأما الفرق بينهما، فاستخدم حالزا خير النساء نهج اللغوي، بينما استخدم الباحث نهجاً بين النصوص.

ثانياً، البحث الذي أنجزه ديان جتاسارس (٢٠١١) بعنوان "العلاقة بين

الأحداث و رواية القصص في رواية نغيري ٥ مينارا لأحمد فؤادي لسكار فيلاغي لأندريا هيراتا" هو البحث لطالب في قسم تعليم اللغة الأدبية و الإندونيسية، من كلية تدريب و تعليم المعلمين، في جامعة محمّدية سوراكارتا. بحث هذا البحث عن

التي بنيت عليها رواية لسكار فيلاغي لأندريا هيراتاو نغيري ٥ مینارا لأحمد فؤادي الذي يتضمن الموضوع والتوصيف و خلفية وعقدة، ويبحث العلاقة بينهما. للبحث الذي أنجزه ديان جتراسارس تشابه هو تبين عن العناصر التي تبني التحفة ويبحث العلاقة بينهما. و تشابه أيضا من حيث النهج المستخدم في البحث، أي باستخدام نهج التناص. أما الفرق بينهما، يستخدم ديان جتراسارس رواية لسكار فيلاغي لأندريا هيراتاو نغيري ٥ مینارا لأحمد فؤادي لموضوع البحث، وفي هذا البحث باستخدام كتاب إرشاد العوام الى سبيل السلام لمحمد سجاعي.

ثالثًا، البحث الذي أنجزه محمد مزكا (٢٠١٨) بعنوان " العلاقة التناصية بين وجه الصائغ وقصة النبي في الخلافة" من كلية العلوم الثقافية، جامعة ديفو نيغورو. بحث هذا البحث لتعريف العلاقة التناصية بين شعر النبي من النصوص الجاوية والملحمة النبوية المحلوقة من نصوص الملايو ، باستخدام منهج تناصي.

للبحث الذي أنجزه محمد مزكا تشابه هو تبين العلاقة بين عملين مختلفين و في نهج المستخدم، أي باستخدام نهج التناص. أما الفرق بينهما هو موضوع البحث، يستخدم محمد مزكا شعر النبي من النصوص الجاوية والملحمة النبوية المحلوقة من نصوص الملايو، وفي هذا البحث باستخدام كتاب إرشاد العوام الى سبيل السلام لمحمد سجاعي.

رابعاً، البحث الذي أنجزه ساري وحيو أتمي (٢٠١٧) بعنوان " تحليل التناص في الشعر بعنوان دانس ل'أومبري (١٨٧٠) ليفكتور هوغو والشعر بعنوان لي ديلوغي (١٨٧٤) للويز أكرمان" كلية اللغة والفنون، جامعة الحكومية يوجياكارتا. بحث هذا البحث لتعريف لبجوانب الهيكلية للعلمين باستخدام منهج تناصي. و تشابه من حيث النهج المستخدم في البحث. أما الفرق بينهما هو موضوع البحث، يستخدم ساري وحيو أتمي الشعر بعنوان دانس ل'أومبري (١٨٧٠) ليفكتور هوغو والشعر بعنوان لي ديلوغي (١٨٧٤) للويز أكرمان، وفي هذا البحث باستخدام كتاب إرشاد العوام الى سبيل السلام لمحمد سجاعي. خامساً، البحث الذي أنجزه فرامديا فوجي ليستاري (٢٠١٥) بعنوان "رواية التناص سوفير نوبا: جزئيات عمل دي ليستاري مع العلم والبوذية" من كلية العلوم الثقافية، جامعة أيرلنج نجا. بحث هذا البحث لتبيين عن العناصر التي تبني التحفة ويبحث العلاقة بينهما باستخدام منهج تناصي بين الأعظم: جزئيات عمل دي ليستاري مع العلم والبوذية. لبحث الذي أنجزه فرامديا فوجي ليستاري تشابه هو تبين عن العناصر التي تبني التحفة ويبحث العلاقة بينهما، . و تشابه أيضا من حيث النهج المستخدم في البحث، أي باستخدام نهج التناص. أما الفرق بينهما هو موضوع البحث، يستخدم فرامديا فوجي ليستاري سوفير نوبا:

جزئيات عمل دي ليستاري مع العلم والبوذية، وفي هذا البحث باستخدام كتاب  
إرشاد العوام الى سبيل السلام لمحمد سجاعي.

سادساً، البحث الذي أنجزه ديان أ. منانجي (٢٠١٢) بعنوان "مقارنة  
بين شعر تاريان تيدي لفولوفلو و تيدي لو أوأيو" من كلية الآداب والثقافية،  
جامعة الحكومية غورونتالو. هذا البحث لتبيين عن العناصر و لمقارنة الموضوع و  
أمنة بينهما. للبحث الذي أنجزه ديان أ. منانجي تشابه هو مقارنة عملين. أما الفرق  
بينهما هو موضوع البحث، يستخدم ديان أ. منانجي شعر تاريان تيدي لفولوفلو  
و تيدي لو أوأيو، وفي هذا البحث باستخدام كتاب إرشاد العوام الى سبيل  
السلام لمحمد سجاعي.

سابعاً، البحث الذي أنجزه محمد هيدار العزيز (٢٠١٨) بعنوان "حكيه  
أنججون جيك تنجغل بالدراسة التناص لجوليا كريستفا" جامعة غجاء مدا. هذا  
البحث لتبيين حكيه أنججون جيك و علاقته بكتابة المرجع (teks hipogramnya)  
أي كبا أنججون نان تونججالا (Kaba Anggun Nan Tonggal) ، حكيه مسليل ديوا،  
وحكيه مسلم ديمان. التشابه هو في مصدر والدافع وعقدة.

هـ. إطار التفكير

الأدب عند سارونو ليس مجرد قطعة أثرية (كائن جامد) لكن الأدب هو شخصية حية. فهو يتطور تطوراً تحريكياً يتابع شخصيات أخرى، مثل السياسة، والاقتصاد، والفنون، والثقافة. يعتبر الأدب قادراً على أن يكون مرشداً إلى طريق الحق، لأن الأدب الجيد هو الذي يكتب بصدق، ووضوح، وإخلاص، وحكمة، ونبيل البشري. والأدب الجيد قادر على إعادة البشر إلى الطريق الصحيح، أي طريق الحق في الوسع لأداء واجبات حياته (سارونو، ٢٠٠٩ : ٢٠).

الأدب فن وليس علماً. وفي الفن عناصر بشرية كثيرة، خاصة المشاعر، حيث يصعب تطبيقه على الأساليب العلمية. فمن الصعب الحد من العزم، والوثوق، والشعور، والاعتقاد كعناصر الأدب (سومارجو، ١٩٨٦ : ١).

هناك أنواع في الأدب، تنقسم إلى نوعين، هما: الأدب الخيالي والأدب غير الخيالي. الأدب الخيالي هو عمل أكثر خيالية، يستخدم لغة تلميحية، ويحتوي على شروط جمالية الفن. أمّا الأدب غير الخيالي فأغلب احتوائه على عناصر واقعية، ويميل إلى استخدام لغة دلالية، ويفي بشروط جمالية الفن. ويدخل في نوع الأدب الخيالي النثر، ومن بينهما قصيدة التي هي في اللغة العربية تسمى بالشعر (سوماردو : ١٧).

إذا تُبحث الأعمال الأدبية باستخدام الدراسة التناص، فيمكن تعريف التشابه والاختلاف بين الأعمال الأدبية، كذلك العلاقات بينها. والأدب المقارن هو أحد الأساليب الموجودة في الأدب. في الأدب المقارن طريقتان، هما الطريقة الفرنسية والطريقة الأمريكية. ترى الطريقة الفرنسية أن الأدب المقارن يوازن بين الأدبين فقط. أمّا الطريقة الأمريكية فتري أن الأدب المقارن يوفر فرصة لمقارنة الأدب ومجالات أخرى خارج الأدب، مثل الفلسفة، والتاريخ، والفن، والدين، وغيرها (دامونو، ٢٠٠٥: ١٤).

إن الأدب المقارن عند دامونو ليس فقط يقابل بين عمليين أدبيين من بلدين مختلفين، ولكن هو أغلب إلى أسلوب يوسّع النهج على أدب البلد. لا يركز الأدب المقارن فقط على الأعمال العظيمة، على الرغم من أن الأدب المقارن يرتبط كثيراً بكتّاب مشهورين يصوّرون أي عصر، والبحث عن الكتاب الجدد الذين لم يحصلوا على اعتراف عالمي يمكن تصنيفه على أنه الأدب المقارن. تستنتج قيود الأدب المقارن أن المقارنة لا تقتصر فقط على الأدب بين الأمم، ولكن أيضاً بين الأمم نفسها. على سبيل المثال، الأعمال الأدبية بين المؤلفين، أو النوعين، أو الشكلين، أو الزمنين، وكذلك بين الموضوعين (دامونو: ٧).



يعتبر البحث التناص جزءاً من الأدب المقارن، لكن نطاقه أضيق من نطاق الأدب المقارن. عُرف التناص لأول مرة بواسطة جوليا كريستيفا. نظرية التناص هي نظرية تطورها من نظرية الحوارية للمفكر الروسي ميخائيل باختين. الحوارية عند باختين هي وسيلة للخروج من غرابة النصوص أو الأعمال عن المجتمع، وهي طريقة للخروج من طبيعتها التلقائي وذاتية المرجعية (بيليانج ، ٢٠١٩ : ١١٩).

عند باختين ، طورت جوليا كريستيفا مفهوم فكر باختين بمصطلح التناص . يشرح التناص عن الترابط بين نص واحد ونصوص سابقة. وفقاً لكريستيفا، النص ليس ظاهرة ثقافية مستقلة، بمعنى أن النص موجود بناءً على العلاقات الداخلية أو المعايير الموجودة في حد ذاته دون خلفية من شيء خارجي. وصفت كريستيفا التناص كعملية ألسنية واستطراذية بأنه معبر من نظام إشارة إلى آخر (بيليانج: ١٢٠).

يمكن القول أن نظرية التناص لجوليا كريستيفا هي أداة مستخدمة في هذا البحث مع موضوع الشعر العربي والنظم السونداوي. الجوانب المبحوثة تضمنت على مقارنة التركيب بين الشعر العربي والنظم السوندا، وعلاقتة التاريخية ببعضهما البعض. تركز هذه الدراسة على المقارنات الأدبية، بحيث تكون نظرية التناص

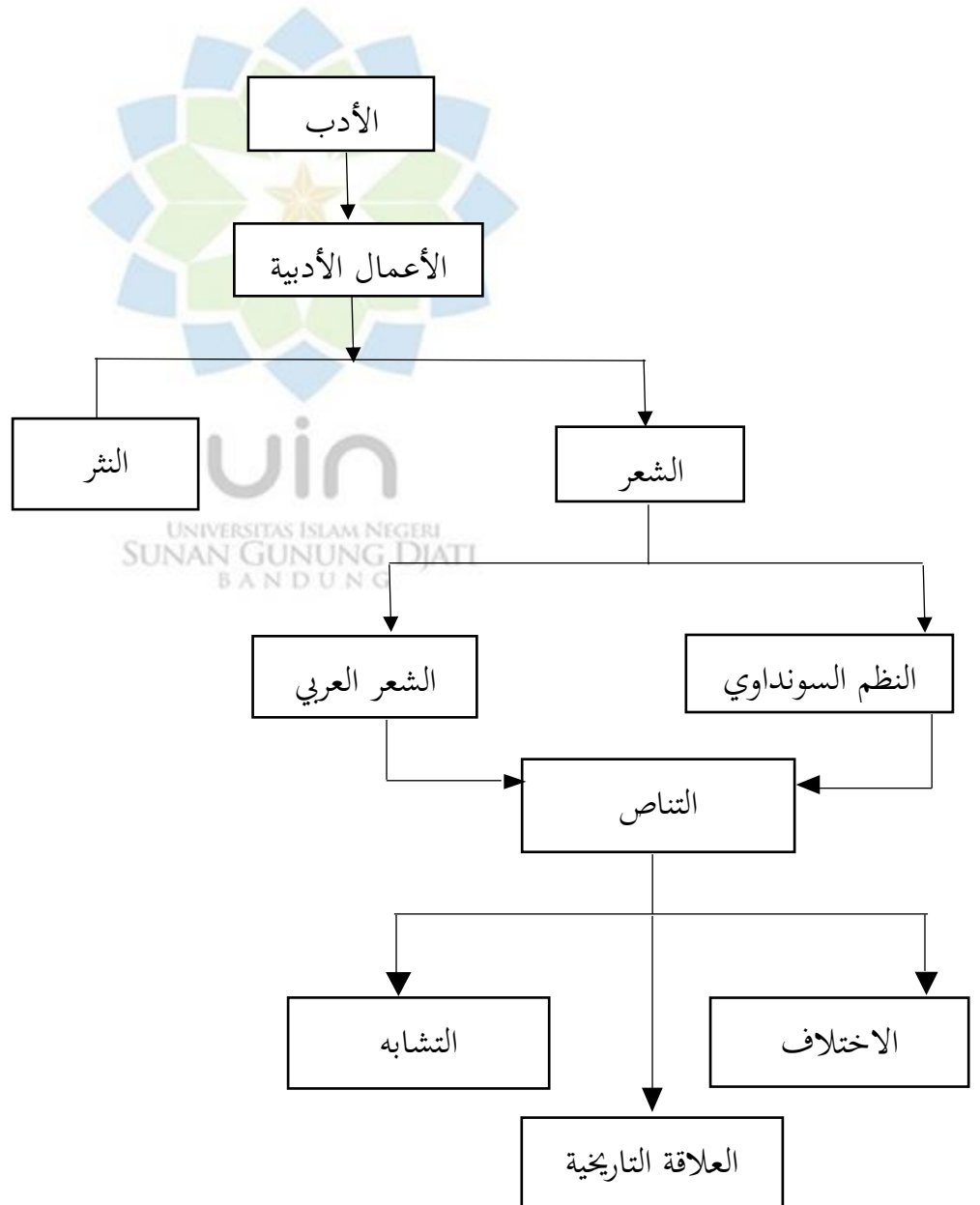
متعلّقة بتحليل المقارنة بين الشعر العربي والنظم السوندا في كتاب إرشاد العوام إلى

سبيل السلام لمحمد ماما سجاعي.

صورة لإطار التفكير في بحث مقارنة العناصر الجوهرية للشعر العربي والنظم

السوندا في كتاب إرشاد العوام إلى سبيل السلام لمحمد ماما سجاعي على

النحو التالي:



تناص نظم سوندا و شعر العرب في كتاب إرشاد العوام إلى سبيل السلام  
لمحمد سجاعي ( دراسة التناص لجوليا كريستيفا )

العلاقة مباشرة : ←

العلاقة غير مباشرة : —

